Leiden, den 10 November 1904.

Verehrter Herr College,

Ich danke Ihnen vielmals für die freundliche Zusendung Ihrer beiden Beiträge zur Elektronentheorie, deren zweiten ich, sobald die Zeit es zulässt, gründlich zu studieren hoffe, und sehe mit Interesse Ihrer neuen Abhandlung entgegen. In der Amsterdamer Akademie ist es Ausnahme, aber es kommt doch vor, dass auswärtige Arbeiten aufgenommen werden; in der letzten

Jahren geschah das z. B. mit einigen Artikeln von Boltzmann und Gegenbauer. Ich werde also recht gern Ihre Abhandlung vorlegen; es kann dies in der Sitzung vom 26 November geschehen.

Obgleich die soeben genannten Arbeiten in deutscher Sprache aufgenommen worden sind, und ich, wenn Sie das für die Ihrige bestimmt wünschten, deswegen keine Schwierigkeit machen würde, möchte ich Sie doch bitten, mir eine holländische Übersetzung zu schicken, zumal Sie eine solche, wie Sie schreiben, leicht machen lassen können. Ich halte es nämlich für erwünscht, dass unser Zittingsverslag in holländischer Sprache publiziert wird; auch der Vorsitzende der Akademie ist dieser Meinung. Für das Bekanntwerden in weiteren Kreisen ist ja die englische Übersetzung bestimmt. Was diese letztere betrifft, so können wir es so einrichten, dass Sie damit gar keine Mühe haben; die Akademie hat eine gewisse Anzahl von Übersetzern. Ich möchte Ihnen aber raten, wenn es möglich ist, die Übersetzung selbst zu liefern; ich mache es auch immer selbst, weil ich in dieser Weise gewisser davon bin, dass mein Gedankengang genau ausgedrückt wird. Hier in Leiden ~~w~~ kenne ich einen Lehrer der englischen Sprache, der dann die Übersetzung für mich korrigiert, es sei im Manuskript, es sei in dem Probebogen. Wenn Sie es wünschen, so könnte ich diesen Herrn bitten,× auch Ihre Übersetzung zu prüfen; vielleicht ist

× Die Akademie bezahlt ihm für seine Mühe.

das aber überflüssig.
Der Umfang der Abhandlung soll höchstens 16 Seiten betragen und Alles muss ziemlich rasch gehen, da das Zitungsverslag 10 Tage nach der Sitzung und die Übersetzung etwa 3 Wochen nach derselben fertig sein muss. Es wäre daher vielleicht gut, dass Sie mir die Korrekturen, oder jedenfalls eine derselben überliessen; Sie haben so viele Korrekturen für mich gelesen, dass ich es auch einmal für Sie tun möchte. Man erhält 25 Abzüge kostenfrei; Sie können aber gegen Zahlung der Herstellungskosten eine grössere Zahl bekommen. Wenn ich mich nicht irre, so bezahle ich für 100 Exemplare der englischen Übersetzung gewöhnlich f 5.

Was Levi-Civita betrifft, so schreibe ich Ihnen bald ausführlicher. Er hat mir schon im Anfang des Sommers geschrieben. Er meinte ich hätte bei der Besprechung des Verhältnisses zwischen der Feld- und der Fernwirkungstheorien seine Arbeit über die Helmholtz'sche Theorie erwähnen können. Ich habe ihm versprochen, sobald ich eine passende Gelegenheit dazu finden würde, etwas von seinen Untersuchungen zu sagen; zugleich Zeit habe ich ihn gebeten, einige Monate Geduld mit mir zu haben.

Ich meinte ich könnte vielleicht in irgend einer neuen Arbeit mein Versprechen halten, aber das geht in der nächsten Zeit kaum. Daher wäre es vielleicht besser in der Encyklopädie selbst etwas von ihm zu sagen. Ich habe ohnehin noch wohl einiges nachzutragen; könnte ich das vielleicht auf den letzten Seiten des Bandes tun? Eine Notiz auf dem

Umschlag geht bald verloren.

Indes, wie gesagt, ich komme auf diesen Punkt noch zurück.

Mit vielen Grüßen von uns beiden, auch an Ihre Frau Gemahlin

Ihr ergebener

H. A. Lorentz

Es wundert mich, dass Levi-Civita sich auch schon an Sie gerichtet hat.

Prof. Ehrenfest

Ik heb een mededeeling van Dorgelo,

„De levensduur der metastabiele S_3- en S_5-toestanden van neon."

Wilt gy die mede aanbieden?

H A L

H.A. Lorentz

1926

DR. WILHELM F. BONWITT

Letter from H. A. Lorentz, dated Leiden, 10 November 1906

My Dear Colleague:

Thank you very much for being so kind sending me your two contributions to the theory of electrons. As soon as time permits I will thoroughly study the second one, and I am looking forward with interest to receive your new treatise.

Although the exception, the Amsterdam Academy does accept foreign papers; during the past years this was done in the case of a few papers by Boltzmann and Gegenbauer (?). I will therefore be happy to submit your treatise during the meeting to be held on November 26th.

Although the papers mentioned were accepted in German, and while no difficulties are to be expected if you submit your paper in this language, I nevertheless would like to ask you for a Dutch translation; it should be easy to obtain one where you are. I believe it to be desirable that our proceedings (?) be published in Dutch, and the chairman of the Academy agrees with this. The English translation will provide more extensive coverage. If you prefer, you do not have to bother with the latter because the Academy has a number of translators available. However, I would advise you to take care of the translation yourself. I handle this myself, because it assures me that my thoughts are expressed as I intend them to be. I happen to know a teacher of the English language here in Leiden who corrects my translation, either in the manuscript, or in the proofs. If you so prefer I will ask this gentlemen (the Academy reimburses him for his efforts) to check your translation although this may be superfluous.

DR WILHELM F. BONWITT

The treatise should not exceed 16 pages, and it will have to be prepared rather quickly because it is required that proceedings(?) be completed within 10 days after the meeting, and the translation in about three weeks. It would be advisable if you would send me at least one of the correction proofs. You have taken care of so many of my own corrections that I would like to read one of yours.

Twentyfive copies are furnished free of charge, but additional copies are available at cost. If I recall correctly, I usually pay fl. 5 for 100 copies of the English translation.

I will write you soon, and in detail about Levi. Civita. He wrote me early last summer that in my discussion of the Field and Telekinetic Theories I should have mentioned his work on Helmholtz Theory. I promised him to mention his investigations when a suitable opportunity arose, and I asked him to have a few months patience. I had hoped to keep my promise in some of my new work, but it does not seem likely that I will be able to do so in the near future. It might therefore be better to mention him in the Encyclopedia.

I have to make some additions anyway; could I do so on the last pages of the volume ? A note on the cover is easily lost.

However, as I said earlier, I will take up this matter later.

With best regards from both of us, also to you wife,

your devoted

H. A. Lorentz

I am surprised that Levi. Civita has approached you also.

DR WILHELM F. BONWITT

The treatise should not exceed 16 pages, and it will have to be prepared rather quickly because it is required that proceedings(?) be completed within 10 days after the meeting, and the translation in about three weeks. It would be advisable if you would send me at least one of the correction proofs. You have taken care of so many of my own corrections that I would like to read one of yours.

Twentyfive copies are furnished free of charge, but additional copies are available at cost. If I recall correctly, I usually pay fl. 5 for 100 copies of the English translation.

I will write you soon, and in detail about Levi. Civita. He wrote me early last summer that in my discussion of the Field and Telekinetic Theories I should have mentioned his work on Helmholtz Theory. I promised him to mention his investigations when a suitable opportunity arose, and I asked him to have a few months patience. I had hoped to keep my promise in some of my new work, but it does not seem likely that I will be able to do so in the near future. It might therefore be better to mention him in the Encyclopedia.

I have to make some additions anyway; could I do so on the last pages of the volume ? A note on the cover is easily lost.

However, as I said earlier, I will take up this matter later.

With best regards from both of us, also to you wife,

your devoted

H. A. Lorentz

I am surprised that Levi. Civita has approached you also.

AUTOGRAPHE

de

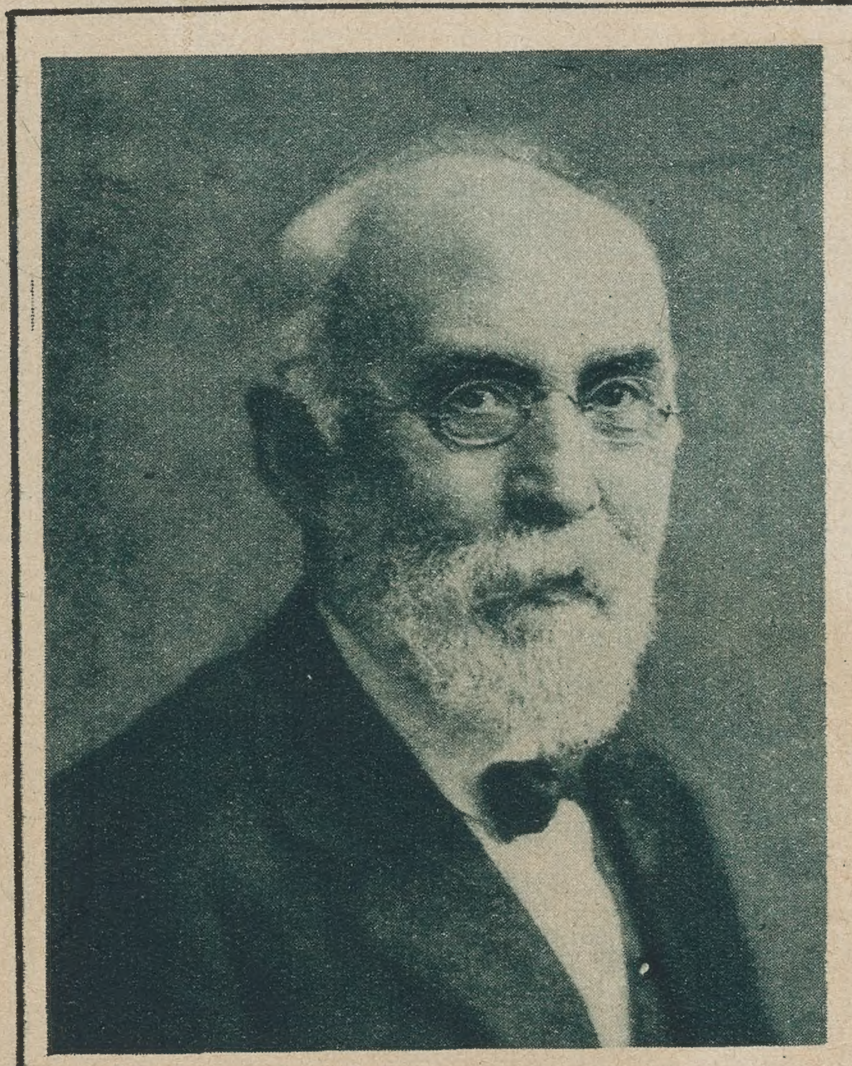
Lorentz

Hendrik Antoon

OBSERVATIONS

P. a. s. 1 p. obl. (1/4 4°) o. O. u. D. (holl.) gerichtet an Prof. Ehrenfest, seinen Nachfolger in Leiden, 4 Zeilen. (In der Ecke links unten Identitätsnachweis von der Hand Prof. Ehrenfest's 1926 aus dessen Besitz die Bleistiftzuschrift stammt.)

geb. 18.7.1853 in Arnheim, Dr. phil. 1875, wurde 1872 Lehrer an der „Burgeravondschool" zu Arnheim, seit 1878 a. o. Prof. 1881 o. Prof. der mathematischen Physik an der Universität Leiden, Holland, erhielt 1913 gemeinsam mit P. Zeeman den Nobelpreis für Physik, bei Übertritt i. d. Ruhestand verlegte L. seinen Wohnsitz nach Haarlem.



LORENTZ, Hendrik Antoon.

Già professore di fisica teorica all'Università di Leida. È uno dei maestri della fisica moderna, tutte le grandi questioni dibattute in questo secolo hanno trovato in lui il precursore geniale o il collaboratore profondo. Le sue ricerche circa l'influenza del magnetismo sull'emissione delle radiazioni gli hanno meritato in collaborazione allo Zeeman il premio Nobel nel 1902. Matematico espertissimo, sensibile a tutti i problemi della fisica in qualunque campo essa si esplichi, ha insegnato ad una larga schiera di ricercatori e si è creato una scuola che ha datto luminosi progressi alla scienza.